

**Discurso di mr. L. Rasmijn-Marval  
na ocasion di Dia Internacional di Lengua Materno  
Organisa pa Grupo Corector di Papiamento  
5 di maart 2004**

Awe noch, manera conoci, nos ta celebra prome lustro di Dia Internacional di Idioma of Lengua Materno. Mi ta haya cu e tabata un idea magnifico di Unesco pa proclama un dia special pa cada pais celebra. Miho bisa, honra su propio idioma. Riba un dia manera esaki, ta pone atencion special na e idioma di e pais. No tin nada mas dushi cu expresa bo mes den bo dushi Papiamento. Ora bo ta leu for di bo pais y di repente bo ta tende un otro persona papia e mesun idioma bo ta sinti un emocion y maske bo no conoce e otro persona, bo ta bai cerca dje y puntr'e di unda e ta bin. Nos propio idioma, nos bandera, nos himno, ta cosnan cu ta emociona nos pasobra nan ta biba den nos curason. Nan ta parti di nos.

E sentimento aki a pone hopi empleado publico dicidi di sigui e curso pa Corector di Papiamento, dia Gobierno a tuma e decision di cuminsa cu e curso aki. E curso ta basa riba e Ordenansa Nobo tocante oficialisacion di e idioma Papiamento banda di e idioma Hulandes. E Ordenansa aki ta ofrece oportunidad na tur esnan interesea ora di entrega un documento official, pidi un traduccion di esaki na Papiamento. E documento mester ta a base di un Disposicion Gubernamental, segun e Ordenansa Nacional encuanto Hurisdiccion Administrativo, miho conoci como LAR. P'esei Gobierno a duna su empleadonan publico oportunidad pa prepara nan mes pa e tarea aki dor di sigui un curso cu ta siña nan mas riba e gramatica y ortografia di Papiamento. E curso tabata na un nivel halto di HBO. Loke ta Enseñansa Profesional Superior.

E curso a cuminsa na april 2001 y a termina na october 2002. A cuminsa cu un total di mas of menos 90 empleado publico y dia 6 di december 2002, 39 empleado publico, si mi no ta ekiboca, a ricibi nan Diploma como Corector di Papiamento. Di propio experencia mi por bisa cu e nivel tabata hopi halto. Y mi ta probecha di yama publicamente danki na nos profesornan, sr. Ramon Todd Dandaré, cu tabata lider di e curso, sr. Mario Dijkhoff y sr. Pedro Velasquez. Nos tur a cuminsa e curso cu un meta y esei tabata; haya sa mas di bo idioma, pasobra cada un di nos tabata y ta cana rond cu hopi plan y idea pa haci uso di Papiamento na un bon forma. Algun di nos tin plan, kisas algun dia bira un escritor(a) famoso. Pero mayoria di nos ta desea di comparti hopi di e informacion cu nos tin di nos trabou cu colega of instancia gubernamental of cu nos pueblo. Ami mes ainda ta cana cu e idea di traduci lei importante pa nos pueblo na Papiamento, manera e prome buki di e Codigo Civil Nobo, cu yama Derecho di Persona y di Famia.

Maske esei no tabata e meta di e curso algun dia lo mi traha tempo pa esaki. E curso a exige hopi di nos pasobra nos tur tabata traha na e mes momento y nos mester a sigui e curso un bes pa siman di 2:30 di merdia pa 7:30 di anochi, sin conta tur e tarea cu nos profesornan tabata gusta duna nos. Despues di tur e kehamento cu nan a tende di nos pa motibo di e cantidad di tarea cu nos mester a haci awe noch mi ta desea di comparti cu boso cu nos a siña masha hopi mes y cu e curso a haci nos conciente di e bunitesa di nos idioma. Y tambe con pa us'e den un manera bunita y no pa maltrat'e. Claro, cu de bes en cuando nos ta haci eror y e lista di mas of menos 10 mil palabra na Papiamento no ta completamente cla. Pero nos ta riba e bon caminda pasobra e lista aki ta den proceso di aprobacion.

P'esei awo despues cu na aña 2003 nos idioma Papiamento a bira idioma oficial nos mester dun'e e respet debido tambe. Idioma Papiamento ta bai scol, esei nos ta tende hopi aña caba. Ta di aplaudi cu e ta bai scol, pero ta nos deseo tambe cu e no gradua di scol basico so, no, e mester bira un idioma di respeta. Un idioma cu por lo menos un grado academico. Kico mi kier men cu esei? Mi kier expresa cu e comparacion ei nos deseo, na nomber di nos Grupo di Corector di Papiamento, pa tur hende na Aruba haci un esfuerzo di usa su idioma Papiamento na e miho manera posibel, manera mester ta.

Den un cas di famia e educador ta e mayor y e yiu ta sigui su ehempel. Den un pais e Gobernante ta esun na ken e habitante ta halsa su cara pa wak e y ta pone atencion na loke e ta bisa. Un bon ehempel duna ta un ehempel cu lo sigui. Esei tin mas valides cu solamente bisa cu tur stranhero mester siña papia Papiamento. E mesun conseho ta bai na nos medio di comunicacion, radio y television. Especialmente na radio tin algun locutor y disc-jockey cu ta masacra nos Papiamento y ta yen'e cu palabra na Ingles. Un pueblo cu ta yama su mes un pueblo educa ta muestra su educacion y e amor pa su cultura den e uso di su idioma.

E educador tin oportunidad di sigui hopi curso di Papiamento riba diferente nivel, Loke ta un bon iniciativa pasobra e lo siña nos muchanan no solamente uso corecto di nos idioma sino e mas principal; amor pa nos idioma materno. Esei lo motiva nos yiunan directamente pa nan lesa buki y indirectamente esei lo siña henter nos pueblo tambe di disfruta di un bon lectura. Mi ta bira tristo cada bes cu mi tende cu nos pueblo no ta un pueblo lesado. Si esei cambia positivamente ken sa, algun dia nos lo tin un escritor di e taya di Gabriel Garcia Marquez!

Mi kier probecha e momento aki pa yama danki na tur esnan cu ta haya inspiracion y ta haci tur esfuerso pa skirbi bunita storia na Papiamento. Y na tur departamento y instancia gubernamental, e Grupo di Corector di Papiamento ta duna di conoce cu nan ta ofrece nan ayudo pa traduccion na Papiamento di cualkier documento.

Den casi tur departamento gubernamental tin un Corector diploma cla pa yuda bo. Laga mi nombra algun instancia; Departamento di Enseñansa, Instituto di Cultura, Biblioteca Nacional, Idefre, Oficina di Informacion di Gobierno, miho conoci como BUVO.

Sin nan mes ta hopi ocupa, nan lo por sugeri un otro persona y hasta un persona specialisa riba e tereno cu abo ta busca.

Pa finalisa mi ta desea di bisa tambe cu ora bo ta expresa bo mes den bo idioma por fabor pone atencion tambe na bo lenguahe, cu esei mi kier men; e forma cu bo ta expresa bo mes, e palabra cu bo ta scohe. Ban muestra mundo henter cu nos idioma Papiamento ta un idioma hopi bunita mes y un idioma cu merece tur respet di mundo.

Laga nos ta su miho embahador, pasobra si nos no dun'e e respet mereci, ken lo dun'e?

Mi ta sepra cu boso lo gosa awe nochi di un anochi educativo, informativo y placentero.  
Biba Aruba, Biba nos dushi Papiamento!